

НАЦИОНАЛЬНО - КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЗООНИМА ВОЛК В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

ГУМБАТОВА Р.Р.

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына
УДК 410:42/49

Аннотация: Важную роль в передаче народной мудрости от поколения к поколению играет фразеологизмы, которые выражают наиболее важные идеи для людей. Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя. Языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа - носителя языка. В русском и турецком языках, как и в любых других, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, характер экономики и общественного устройства страны, ее фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории народа.

Каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Осознание этого своеобразия становится более отчетливым в процессе сопоставления с другой системой восприятия. Выявление национально - культурных особенностей русских и турецких фразеологизмов очень важно в процессе обучения русского и турецкого языков как иностранного. Знание иностранными учащимися русских и турецких устойчивых выражений позволяет им не только увеличить свой словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь, но и в некоторой степени приобщиться к русскому и турецкому видению мира.

Abstract: An important role in the transmission of folk wisdom from generation to generation plays idioms that express the most important ideas for the people. Language serves as a mirror of national culture and its guardian. Language units, particularly words, fixed content, which in one way or another goes back to the conditions of life of the people - a native speaker. The Russian and Turkish, as well as in any other, important and interesting so-called national-cultural semantics, ie, those linguistic values that reflect fixed and transmitted from generation to generation, especially the nature, the nature of the economy and social structure of the country, its folklore, literature, art, science, as well as features of life, customs and history of the people.

Each language has its own way of perception and reflection of the world and in their own language creates its picture. The realization of this identity becomes more pronounced in comparison with another system of perception. Identification of the national - cultural features Russian and Turkish phraseology is very important in learning Russian and Turkish as a foreign language. Knowledge of foreign students Russian and Turkish Expressions allows them not only to increase their vocabulary and enrich, so the speech, but also to some extent, to join the Russian and Turkish vision of the world..

Ключевые слова: Символ, наименование животных, зоонимы, сравнение, образная характеристика, номинативные значения, пословицы и поговорки, национальный колорит, языки мира, социокультурные явления.

Key words: Symbol, lexis, animal name, zoon, comparison, imaginative behavior, nominotypical meaning, proverb and by-word, national coloration, tongue world, sociocultural occurrence.

Общие коннотации, основанные на наблюдениях за животными, возникают в разных языках независимо друг от друга и свидетельствуют об универсальности человеческого мышления. Однако, «видения мира» может быть различным у разных (особенно неродственных) народов, и тогда наименования одного и того же животного приобретает

разные коннотации. Классическим примером такого расхождения служат ФЕ с существительным слон, кот в русском и турецком языке стало неуклюжести и тяжеловесности - *filgibi* - огромный как слон (грубый, огромный), в то время как у индусов слон символ грациозности.

Дейктическая функция:

Суть дейктической функции состоит в том, что имена нарицательные можно с успехом заменить указательными местоимениями тот, этот, и т.п., так как эти имена нарицательные не называют свойств конкретного денотата, а лишь указывают на его отличие от другого объекта, намекает на его местонахождение.

Для имен нарицательных эта функция не выступает изолированно от других функций — контекст фразеологизма учитывает и энциклопедическую информацию о денотате, например, знай, кошка свое лукошко; всяк сверчок знай свой шесток и т.д. Это еще раз свидетельствует о том, что в реальном процессе фразообразования, как правило, взаимодействует несколько функций, одна из которых играет главную роль.

Экспрессивная функция:

Экспрессивность - категориальный признак ФЕ, непереносимое условие их существования. В составе ряда ФЕ можно выделить компоненты, которые выполняют чисто экспрессивную функцию. Очень настырное и упрямое животное (перен. о глупом упрянце или о недостатках, которое трудно скрыть).

Зооморфизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Зооморфизмы несут энциклопедическую информацию, как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях. Количество сем энциклопедического значения зоонимов, актуализированных в отдельных фразеологизмах, может быть очень значительным.

Так, фразеологизмы с названиями животных отражают физические качества, возможности: сильный (выносливый) как лошадь, плавать как рыба, нюх как у собаки, ловкий как обезьяна и другие.

Внешний облик: черный как ворон, с воробьиный нос, осиная талия и другие.

Психические качества (черты характера): упрямый как бык, осел, уперся как баран, назойлив как муха и другие.

Интеллект: уставиться как баран на новые ворота, хитрый как лиса и другие.

Повадки, умения и навыки: трещать как сорока, нем как рыба, повторять как попугай и другие.

ФЕ с зоонимами продолжают привлекать внимания исследователей, так как являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп специфического фразеологического фонда и позволяют получить информацию об их энциклопедической (культурно-информативной), социально - информативной, дейктической, экспрессивной и образно - экспрессивной функциях

Kurt – волк

Злой как волк (разг). Он был какой-то взъерошенный, злой, как волк.

Голодный как волк (разг).. – Об очень голодном человеке.

Напр.: - Давай-ка отведаем. Я *голодный как волк*. [Джон Стейнбек.И проиграли бой].

Волка ноги кормят (разг). – Хочешь что-то сделать – не сиди.

Напр.: Больше умеешь, больше имеешь, ибо *волка ноги кормят*, - пророкотала память. [Ахманов М. Недруги по разуму. Мир смерти].

Морской волк (разг). – опытный моряк.

Напр.: [Бельчер] два раза обошел вокруг земли и теперь странствует в полярных странах... Это настоящий *морской волк*. [Гончаров И.А. Фрегат «Паллада»].

Травленный [старый] волк (прост)– человек, испытавший в жизни многие лишения, невзгоды и приобретший опыт, знания.

Напр: [Тит Титыч:] Ишь ты, что выдумал! Какую штуку гнет! Нет, брат, нас не надуешь! Мы тоже *волки–то травленные*[А.Н.Островский.В чужом пиру похмелье].

Хоть волком вой (разг)– о тяжелом, безвыходном положении.

Напр.: Весна нужна крестьянину. И ранняя, и дружная, А тут – *хоть волком вой!* Не греет землю солнышко. [Н.А.Некрасов.Кому на Руси жить хорошо].

Волчий закон - употребляется в значении беззакония, поддержанного грубым насилием.

Волчий паспорт или билет - в царской России: документ с отметкой о политической неблагонадежности (т.е. причастности к революционному движению). В настоящее время данное выражение используется в отношении к индивиду, который имеет судимость.

Неисправимый:

Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет.

Волк шерсть меняет, а зубы- никогда.

Волком родился – овцой не бывать.

Видя волк козу, забывает грозу.

И овцы целы, и волки сыты.

Напр.: - У вас все такое в голове, чтоб и *овцы были целы и волки сыты*, а этого нельзя (Лесков Н. С. Овцебык).

Как волка ни корми, а он все в лес глядит.

Напр.:...публично заявила по адресу Клеветника, что *как волка не корми, он все равно в лес смотрит*[Зиновьев А. Зияющие высоты].

Волк и в овечьей шкуре - Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели; лицемер.

Напр.: Брат Мор сказал торжественно:- Этот человек – *волк в овечьей шкуре* [Чарльз Диккенс.Рецепты доктора Мериголда].

Волк - не пастух, а козел - не огородник - Ненадежный человек.

Доверить овец волку.

Напр.: - Верить дракону - все равно, что *доверить своих овец волку* [Д. Данильченко.Повелитель драконов].

Как с волком не дружи, а камешек за пазухой держи. Быть внимательным.

Kurtmasaliokumak (д.п. *читать волчьи сказки, говорить пустые слова, пустословить*) в русском языке подобного фразеологизма нет.

Eskidenizkurtlarinda (д.п. *он из старых морских волков*) в русском языке имеется фразеологизм морской волк - *старый опытный моряк*.

Kurtgibiçim (д.п. *я голоден как волк*) в русском языке имеется фразеологизм *голоден как волк*.

Kurtdumanlihavayisever (д.п. *волк любит туманную погоду*) в русском языке имеется фразеологизм *ловить рыбу в мутной воде*.

Kurtileko yundostolmaz (д.п. *волк овце не друг*) в русском языке имеется фразеологизм *гусь свинье не товарищ*.

Kurtakonukgidenköpeğiniyanindagötürür (д.п. *кто идет в гости к волку, тот свою собаку ведет с собой*) в русском языке с волками жить по волчьи выть -*подчиняться тем правилам, которые выполняют все*.

История зоонима «волк» и в русском, и в турецком языках очень показательна. Хорошо известно, что волк – страшное животное во всех отношениях: злой, непредсказуемый хищник, очень хитрый, опасный, причиняет много бед людям, рядом с которыми живет, и т.д. Именно эти моменты и отражены в выражениях с зоонимом «волк». Если провести сопоставительный анализ использования данного зоонима в двух языках, то можно выделить несколько семантических линий. Во-первых, это очень злое, непредсказуемое животное, и поэтому очень опасное. Такое восприятие волка отмечается как в русском, так и в турецком языке.

С другой стороны, все самое нежелательное в обществе всегда связывалось с волком. И опять мы видим семантическое единство в восприятии волка в данной ситуации в обоих языках. Волк также воспринимается как существо неисправимое. В самом деле, мы, например, никогда не видели волка в цирке. Ни один дрессировщик не возьмется за такую работу: ведь среди зоологов известно немало случаев, когда охотники выкармливали волчат, спасали от смерти, но как только звери достигали соответствующего возраста, то первое, что делали – бросались на своих спасителей. Инстинкт злого, хищного зверя подавить в волке нельзя – это аксиома. Так в обоих языках родились фразеологизмы *как с волком не дружи, а камешек за пазухой держи; волк и каждый год линяет, да обычая не меняет; волк шерсть меняет, а зубы - никогда; волком родился – овцой не бывает* и *kurtile koyun dost olmaz; kurta konuk giden köpeğini yanında götürür*

Но мы знаем и другие свойства характера волка. Во-первых, это очень бесстрашное животное, которое не останавливается ни перед какой опасностью, никого и ничего не боится. Например, идиомы *волка ноги кормят* и *kurtdumanli havayisever* как раз и отражают данную поведку у волка. А еще человека, который много видел и уже, поэтому ничего не боится, сравнивают с опытным волком: *морской вол; травленный [старый] волк* или *eski deniz kurtlarinda*. И опять мы наблюдаем параллелизм в восприятии волка в этом смысле в обоих языках. Во-вторых, сколько бы плохого люди ни говорили о волке, они не могли не заметить особое положение этого зверя: его всегда гонят, он очень часто бывает, голоден, несчастен, отчего и рождается такая злость, алчность. Это также нашло свое отражение в обоих языках. Например, *голодный как волк; хоть волком вой* и *kurt gibaçim*.

Но встречается и особое отношение к волку в том и другом языке, не совпадающее между собой. Так, в русском языке выражение *Волк и в овечьей шкуре* отражает очень страшную натуру человека – притворство. В то же время в турецком языке с волком связывают несколько иные повадки или состояния человека. Например, *kurt masali okumak; kurt dumanli havayi sever*.

Таким образом, из всего сказанного выше можно сделать вывод: волк занимал и занимает особое место в жизни обоих народов. Такой семантический разброс идиом свидетельствует об очень хорошем знании волчьей природы, как в положительном, так и в отрицательном плане.

Литература:

1. Аكوпова С.Л. О зоонимической лексике - М., 1985.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. -М., 1862.
3. Копыленко М.М. Этнолингвистика. – М., 1997.
4. Кронгауз М.А. Семантика. – М., 2001.
5. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – М., 1975.
6. Щербак А.М. Названия диких и домашних животных в тюркских языках //Историческое развитие лексики тюркских языков. -М., 1961.
7. Даль В. Пословицы русского народа. В 3т. - М: Русская книга, 1996. -2080с.
8. Direli, A. Atasozlerisozlugu. Istanbul, 1988
9. Kavas, Y. Aciklamaliorneklideyimlerleatasozlerisozlugu. Istanbul, 1990
10. Turkcesozluk. Turk dilikurumuyayinlari, Ankara 1988